



4.29 Fri. –  
7.10 Sun. 2022

# A Transformation

越境から生まれるアート

Arts Crossing Borders  
in the 19th and 20th Centuries

会期：2022年4月29日[金・祝]–7月10日[日]  
開館時間：10:00–18:00 (4月29日を除く毎週金曜日は20:00まで) \*入館は閉館の30分前まで  
休館日：月曜日 会場：アーティゾン美術館 5階展示室  
主催：公益財団法人石橋財団 アーティゾン美術館 \*開催情報は予告なく変更となることがあります。

Opening hours: 10:00–18:00 (until 20:00 on Fridays except April 29)  
\*Last entry 30 minutes before closing  
Closed: Mondays Venue: Artizon Museum, 5F Gallery  
Organized by Artizon Museum, Ishibashi Foundation  
\*The exhibition details are subject to change without notice.

サオ・ウーキー 《水に沈んだ都市》1954年 ZAO Wou-Ki, *Sunken City*, 1954 ©2021 by ProLitteris, Zurich & JASPAR, Tokyo C3701

# ARTIZON MUSEUM



# Transformation

## 越境から生まれるアート

### Arts Crossing Borders in the 19th and 20th Centuries

#### 第1章： 歴史に学ぶ — ピエール＝オーギュスト・ルノワール Part1: Learning from History: Pierre-Auguste Renoir

ヨーロッパ諸国の過去の美術についての研究が発展する19世紀のフランス。「画家は美術館で学ばねばならない」(アルベール・アンドレの証言による)として、ルーヴル美術館のみならず、諸国の美術館を訪問し先人の残した芸術との対話を重ね、自らの理想とする絵画の追求に晩年まで取り組んだルノワールの創作を取り上げます。

Nineteenth-century France saw advances in research on the arts of the past as they had developed in European countries. As Albert André has reported, Renoir said, "A painter must learn in art museums." He saw value in visiting museums in many countries and engaging in conversations with the arts produced by his predecessors. This section addresses the creative work of Renoir, who addressed his search to produce paintings that would satisfy his ideals, to the end of his life.



ピエール＝オーギュスト・ルノワール (ルーベンス作「神々の会議」の模写) 1861年 国立西洋美術館蔵 (梅原龍三郎氏より寄贈)  
Pierre-Auguste RENOIR, Copy after the Painting by Rubens "The Council of Gods", 1861  
The National Museum of Western Art, Tokyo  
Donated by Mr. Ryuzaburo Umehara

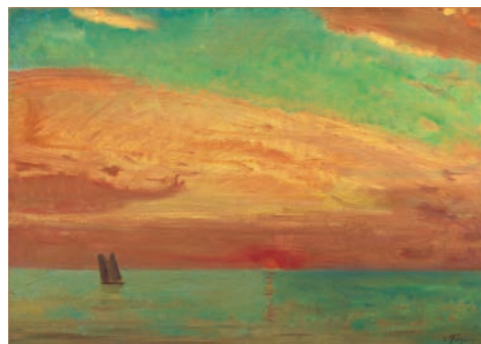


ピエール＝オーギュスト・ルノワール《浴後の女》1896年 東京富士美術館蔵  
©東京富士美術館イメージアークイブ/DNPartcom  
Pierre-Auguste RENOIR, Woman After Bath, 1896, Tokyo Fuji Art Museum

#### 第2章： 西欧を経験する — 藤島武二、藤田嗣治、小杉未醒 Part2: Experiencing Europe: Fujishima Takeji, Fujita Tsuguharu, and Kosugi Misei

明治期以降、日本では西欧由来の油彩技法の受容が進みますが、彼の地を自ら踏み、息づく伝統に直にふれる経験は、画家たちの創作をめぐる意識にさまざまな方向をもたらすこととなります。洋画家の「西欧経験とその後」を、藤島武二を中心に三人の画家の創作にうかがいます。

From the Meiji period on, the adoption of Western oil painting techniques has steadily progressed in Japan. The experience of travel to Europe, of setting foot on those alien lands, of directly encountering their living traditions has formed the consciousness and attitudes of Japanese painters towards their work in many directions. This section explores Japanese Western-style painters' experiences of Western Europe and what came afterwards through Fujishima Takeji and two other artists.



藤島武二《東海旭光》1932年 石橋財団アーティゾン美術館蔵  
FUJISHIMA Takeji, Sunrise over the Eastern Sea, 1932  
Artizon Museum, Ishibashi Foundation



藤田嗣治《猫のいる静物》1939-40年 石橋財団アーティゾン美術館蔵  
FUJITA Tsuguharu, Still Life with a Cat, 1939-40  
Artizon Museum, Ishibashi Foundation  
©Fondation Fujita / ADAGP, Paris & JASPAR, Tokyo, 2021 C3701

19世紀後半のマネや印象派をはじめ、前衛的な動向の相次ぐ出現に彩られるモダン・アート。その背景には、美術に関わるヒトやモノ、情報の移動や流通が、国家や大陸を越えて活発になされる、いわば美術をめぐる国際化の進展をうかがうことができます。それまでになく多様な影響関係の中に身を置くようになった近代以降の芸術家たちは、自らの芸術の理想とオリジナリティをどのように追求していったのでしょうか。

本展は、「越境」と「変化」を着眼点に、19世紀半ばから第二次大戦後までのヨーロッパ、日本、アメリカの美術を展望します。異質な存在との接触や対話を契機に自らの芸術を刷新していった芸術家として、4人の画家、ピエール＝オーギュスト・ルノワール、藤島武二、パウル・クレー、ザオ・ウーキーを特に取り上げ、新収蔵作品2点を含む、約80点の作品と資料により、その創作の態度に光を当てるものです。

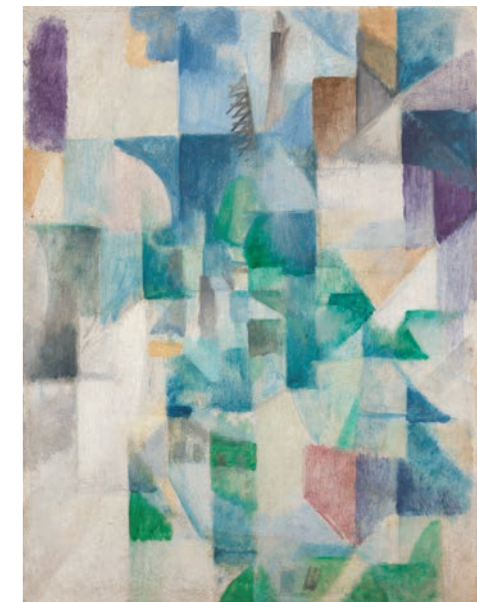
#### 第3章： 移りゆくイメージ — パウル・クレー Part3: Shifting Images: Paul Klee

画業初期、同時代のフランス美術に影響を受けたドイツ人画家クレーは、第一次大戦後、パウハウスのマイスターとして、あるいはシュルレアリスムの先駆者として、多様なイメージのもとに受容されていきます。その多面性は、美術をめぐる戦間期のドイツとフランス、さらにはヨーロッパとアメリカの関係の変容を映し出しています。

The Swiss-German artist Paul Klee was influenced early in his career by contemporary French art. After World War I, as a master at the Bauhaus and as a pioneer of Surrealism, his image as an artist changed repeatedly. That diversity reflects the transfigurations of art-related connections between wartime Germany and France and also between Europe and America.



パウル・クレー《平和な村》1919年 石橋財団アーティゾン美術館蔵 [新収蔵作品]  
Paul KLEE, Friendly Place, 1919 Artizon Museum, Ishibashi Foundation [New acquisition]



ロベール・ドローネー《街の窓》1912年 石橋財団アーティゾン美術館蔵 [新収蔵作品]  
Robert DELAUNAY, Windows on the City, 1912  
Artizon Museum, Ishibashi Foundation [New acquisition]

#### 第4章： 東西を超越する — ザオ・ウーキー Part4: Beyond East and West: Zao Wou-Ki

第二次大戦直後にパリに移った中国出身の画家ザオ・ウーキー。クレーの影響下に自らの様式を確立した後、同時代のフランスの抽象絵画やアメリカの抽象表現主義など、世界のさまざまな動向との接触を通してその造形言語を変化させていく姿は、洋の東西や国籍を超越した創作のありようを典型的に示しています。

Chinese painter Zao Wou-Ki, moved to Paris immediately after World War II. Establishing his own style under Paul Klee's influence, he changed his creative vocabulary through contact with a variety of contemporary trends, including abstract paintings in France and American Abstract Expressionism. He is a prime example of an artist whose work transcends national borders, beyond East and West.



ザオ・ウーキー《水に沈んだ都市》1954年 石橋財団アーティゾン美術館蔵  
ZAO Wou-Ki, Sunken City, 1954 Artizon Museum, Ishibashi Foundation  
©2021 by ProLitteris, Zurich & JASPAR, Tokyo C3701

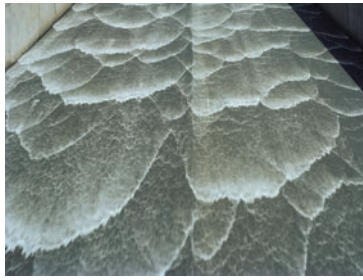


ザオ・ウーキー《無題》1980年 石橋財団アーティゾン美術館蔵  
ZAO Wou-Ki, Untitled, 1980 Artizon Museum, Ishibashi Foundation  
©2021 by ProLitteris, Zurich & JASPAR, Tokyo C3701



# 柴田敏雄と鈴木理策

写真と絵画——セザンヌより



柴田敏雄  
《山形県尾花沢市》2018年 作家蔵  
SHIBATA Toshio  
Obanazawa City, Yamagata Prefecture, 2018  
Collection of the artist

鈴木理策  
《サンセッション 09, C-58》2009年 作家蔵  
SUZUKI Risaku, *Sensation 09, C-58*, 2009  
Collection of the artist

Jam Session: The Ishibashi Foundation Collection X Shibata Toshio X Suzuki Risaku  
Photography and Painting: From Cézanne

## SHIBATA TOSHIO & SUZUKI RISAKU

写真が19世紀に発明され普及し始めた頃と時を同じくして、絵画は印象派をひとつの起点として、それまでの伝統的な表現から大きな変革を繰り返し、そのモチベーションには写真の存在が少なからずありました。他方写真は19世紀半ばの誕生の頃より、美術作品として、記録的な目的ではない絵画的な表現が模索され、その意識はその後現代に至るまで綿々と続いています。現代の作家、柴田敏雄と鈴木理策の写真作品には、人間がものを見て表現するという、近代絵画に共通する造形思考が感じられます。このたびのジャム・セッションは、両作家がその活動の初期より関心を寄せ続けていたセザンヌの作品を起点に、現代の写真作品と絵画の関係を問う試みです。

Photography was invented and was popularized in the nineteenth century. At that same time, the Impressionists were a starting point in a series of major changes from what had been traditional painting styles. Photography played a considerable role in motivating those changes. Meanwhile, since its birth in the mid nineteenth century, the photograph has also sought to be treated as a work of art, in a painterly style, rather than a mere documentary record. That art photography mindset lives on today. The photographic works by Shibata Toshio and Suzuki Risaku, two contemporary artists, share a creative concept with modern art: expressing the human view of objects. This Jam Session thus pairs them with work by Paul Cézanne, whom they had been interested in since the very beginning of their careers, to explore the relationship between contemporary photography and painting.

6F

石橋財団コレクション選 特集コーナー展示 4F

## ピカソとミロの版画

Selections from the Ishibashi Foundation Collection: Special Section Learning: Prints by Picasso and Miró

いずれもスペイン出身で同時代に活躍したピカソとミロ。ふたりの多様な創作活動のなかに、版画があります。この特集コーナー展示では、石橋財団コレクションのピカソとミロの版画作品の魅力に迫るとともに、版画の技法についてわかりやすく紹介します。会期中には版画のワークショップも予定しています。

Picasso and Miró were both from Spain and were contemporaries. Both also produced prints, among their diverse creative activities. This exhibition explores the fascinating print works by Picasso and Miró in the Ishibashi Foundation Collection, with straightforward explanations of printmaking techniques. A printmaking workshop is also scheduled during the exhibition period.



ジョアン・ミロ《犬IV》1978-79年 石橋財団アーティゾン美術館蔵  
Joan MIRÓ, *The Dogs IV*, 1978-79, Artizon museum, Ishibashi foundation  
© Successió Miró / ADAGP, Paris & JASPAR, Tokyo, 2021 C3698

日時指定予約制  
Timed Entry System

学生無料  
Free for students

無料音声ガイド  
Free audio guide

### 交通案内



JR東京駅(八重洲中央口)、東京メトロ銀座線・京橋駅(6番、7番出口)  
東京メトロ銀座線・東西線・都営浅草線・日本橋駅(B1出口)から徒歩5分

Directions: 5 minutes on foot from JR Tokyo Station (Yaesu Central Exit); Tokyo Metro Ginza Line Kyobashi Station (No. 6, 7 Exit); Tokyo Metro Ginza Line, Tozai Line, Toei Asakusa Line Nihombashi Station (B1 Exit)

アーティゾン美術館は日時指定予約制です。  
当館ウェブサイトよりご来館前に  
「ウェブ予約チケット」をご購入ください。

### 入館料 (税込)

\*この料金で同時開催の展覧会もご覧頂けます。

日時指定予約制 (販売開始日: 2022年3月1日)

ウェブ予約チケット: 1,200円

当日チケット (窓口販売): 1,500円

学生無料 (要ウェブ予約)

ローソンチケットにてご購入の場合: 1,200円

<https://l-tike.com/artizon05>

\*別途手数料がかかる場合があります。

### 予約について

- ・ウェブ予約チケット: 各入館時間枠の終了10分前まで販売
- ・当日チケット (窓口販売): ウェブ予約チケットが完売していない場合のみ販売
- ・中学生以下の方は予約不要
- ・障がい者手帳をお持ちの方および付添1名は無料 (要ウェブ予約)

### ご入館について

- ・指定した時間枠内であれば、いつでもご入館頂けます。
- ・入館後は閉館まで時間制限なくご鑑賞頂けます。入替制ではありません。
- ・各時間枠の開始時刻直後は混雑が予想され、入館をお待ち頂く場合があります。開始時刻から多少遅れてのご来館をおすすめします。

\*スマートフォンとイヤホンをお持ちください。アプリで所蔵作品の無料音声ガイドをお楽しみ頂けます。

Entry to the Artizon Museum uses the timed entry system.  
Tickets must be purchased in advance from the museum website.

### Admission (incl. tax)

\*This admission fee gives the visitor access to all concurrent exhibitions.

Timed entry system

(Online booking starts from March. 1, 2022)

Online ticket: 1,200 yen

Same day ticket (on sale at museum): 1,500 yen

Students: Free entry (Advance online booking required)

### Booking

- Online tickets must be purchased up to 10 minutes before the end of each time slot.
- Same day tickets on sale at museum are available only for time slots that have not reached full capacity.
- Advance booking is not required for children up to junior high school age.
- Free entry for those presenting disabled persons' handbook (plus one attendant) (Advance booking required).

### Entry to the museum

- You may enter at any time within the designated time slot.
- Once you enter the museum, the ticket is valid for the rest of the day, so you may stay and enjoy the exhibition until the museum closes.
- At the start of each entry time slot, the museum maybe crowded. You may be asked to wait before entering the museum. It is recommended to arrive for entry a little towards the end of your time slot.

\* With your own smartphone and earphones, enjoy the free audio guide by simply downloading the app.

